

**VARIASI PENERJEMAHAN HURUF *JAR BĀ'* DALAM AL-
QUR'AN DAN TERJEMAHANNYA KEMENAG RI EDISI
PENYEMPURNAAN 2019**



NIM: 2021.01.01.1861

**PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR'AN DAN TAFSIR
SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM (STAI) AL-ANWAR
SARANG REMBANG**

2025

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Masisatul Halwa

NIM : 2021.01.01.1861

Tempat/Tgl. Lahir : Margorejo, 20 September 2003

Alamat : Desa Gerning, Tegineneng, Pesawaran, Lampung

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang berjudul: **VARIASI PENERJEMAHAN HURUF JAR BA' DALAM AL-QUR'AN DAN TERJEMAHANNYA KEMENAG RI EDISI PENYEMPURNAAN 2019** adalah benar-benar karya asli saya, kecuali kutipan-kutipan yang disebutkan sumbernya. Apabila di dalamnya terdapat kesalahan dan kekeliruan, maka sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya. Selain itu, apabila di dalamnya terdapat plagiasi yang dapat berakibat gelar keserjanaan saya dibatalkan, maka saya siap menanggung resikonya.

Demikian Surat Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Rembang, 09 Agustus 2025

Penulis,



Masisatul Halwa
2021.01.01.1861

PERSETUJUAN PEMBIMBING

Setelah saya meneliti dan mengadakan perbaikan seperlunya, bersama ini saya kirim naskah saudari:

Nama : Masisatul Halwa

NIM : 2021.01.01.1861

Judul : **VARIASI PENERJEMAHAN HURUF *JAR BĀ'* DALAM AL-QUR'AN DAN TERJEMAHANNYA KEMENAG RI EDISI PENYEMPURNAAN 2019**

Harapan saya, mohon kiranya skripsi saudari tersebut dapat dimunaqasahkan.

Demikian harap menjadi maklum.



Rembang, 09 Agustus 2025
Dosen Pembimbing.

Abdul Wadud Kasful Humam, M.Hum
NIDN. 2104058403

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi MASISATUL HALWA dengan NIM 202101011861 yang berjudul “VARIASI PENERJEMAHAN HURUF JĀR BĀ’ DALAM AL-QUR’AN DAN TERJEMAHANNYA KEMENAG RI EDISI PENYEMPURNAAN 2019” ini telah diuji pada tanggal 16 AGUSTUS 2025 oleh:

Tim Penguji:

Penguji I

Penguji II

Dr. KH. ABDUL GHOFUR, MA.
NIDN. 2116037301

ABDUL WADUD KASFUL HUMAM, M. Hum.
NIDN. 2104058403

Rembang, 16 Agustus 2025

Ketua STAI Al-Anwar


Dr. KH. ABDUL GHOFUR, MA.
NIDN. 2116037301

PEDOMAN TRANSLITERASI

Transliterasi Arab Indonesia dalam penyusunan skripsi ini berpedoman pada Buku Panduan Skripsi yang ditetapkan STAI AL-Anwar adalah sebagai berikut:

Arab	Indonesia	Arab	Indonesia
ا	-	ط	ṭ
ب	B	ظ	ẓ
ت	T	ع	‘
ث	Th	غ	Gh
ج	J	ف	F
ح	h	ق	Q
خ	Kh	ك	K
د	D	ل	L
ذ	Dh	م	M
ر	R	ن	N
ز	Z	و	W
س	S	ه	H
ش	Sh	ء	‘
ص	ṣ	ي	Y
ض	ḍ		

Untuk menunjukkan bunyi huruf vocal panjang (*madd*) dengan cara menuliskan soletan horizontal (*macron*) di atas huruf, seperti ā, ī, ū, seperti (قال), *qāla* (قيل), *yaqūlu* (يقول). Penyebutan bunyi vocal ganda (diftong) Arab ditransliterikan dengan menggabung dua huruf “ay” dan “aw”, seperti *kawn* (كون) dan *kayfa* (كيف). *Tā’ marbūṭah* yang berfungsi sebagai *ṣifāh* (modifier) atau *mudāf ilayh* ditransliterasikan dengan “ah”, sedangkan yang berfungsi sebagai *mudāf* ditransliterasikan dengan “at”.



DAFTAR SINGKATAN

H.: Hijriyah

M.: Masehi

No.: Nomor

p.: Page

Q.S: Al-Qur'an Surah

Terj.: Terjemahan

t.np: Tanpa nama penerbit

t.th: Tanpa tahun

t.tp: Tanpa tempat penerbit

Vol.: Volume

KBBI: Kamus Besar Bahasa Indonesia

RI: Republik Indonesia

LPMQ: Lajnah Pentashihan Mushaf Al-Qur'an

Kemdikbud: Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan

Kemenag : Kementerian Agama

Bsu : Bahasa Sumber

Bsa: Bahasa Sasaran



ABSTRAK

Halwa, Masisatul. 2025. **VARIASI PENERJEMAHAN HURUF *JAR BĀ'* DALAM AL-QUR'AN DAN TERJEMAHANNYA KEMENAG RI EDISI PENYEMPURNAAN 2019**. Skripsi. Ilmu al-Qur'an dan Tafsir. Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang.

Pembimbing: Abdul Wadud Kasful Humam, M. Hum.

Penelitian ini mengkaji variasi penerjemahan huruf *bā'* dalam Surah al-Baqarah berdasarkan Terjemah Al-Qur'an Edisi Penyempurnaan 2019 yang diterbitkan oleh Kemenag RI. Penelitian ini bertujuan mengidentifikasi dan menganalisis variasi makna huruf *jar bā'* dalam Surah al-Baqarah serta bentuk penerjemahannya ke dalam bahasa Indonesia yang terdapat dalam Terjemah Al-Qur'an Kemenag. Kajian ini penting untuk dilakukan guna memperjelas fungsi semantis huruf tersebut sehingga dapat meningkatkan ketepatan terjemahan dan pemahaman makna ayat Al-Qur'an. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif analisis dengan teori ilmu *nahwu al-Ghulāyaynī* dan teori penerjemahan 'Alī bin Sulaymān al-'Abid. Teori *nahwu* digunakan untuk menganalisis faedah gramatikal huruf *jar bā'* dalam Terjemah Kemenag, sedangkan teori terjemah digunakan untuk mengklasifikasi variasi penerjemahan huruf *bā'* berdasarkan konteks gramatikal dan semantis serta sejauh mana kesesuaian makna dapat dipertahankan antara Bsa dan Bsu. Hasil penelitian menunjukkan bahwa huruf *jar bā'* diterjemahkan ke dalam berbagai bentuk penerjemahan sesuai konteks ayat, baik diterjemahkan secara *harfiyyah*, *lafziyyah* maupun *tafsīriyyah*. Variasi makna yang ditemukan dalam penelitian ini adalah *bā'* dengan faedah *al-ilṣāq*, *al-isti'ānah*, *al-sababiyyah* atau *al-ta'līl*, *al-ta'diyah*, *al-ta'kid*, *al-badal*, *al-iwāḍ*, *al-ẓarfīyyah*, dan *al-muṣāhabah*, yang diterjemahkan sebagai 'dengan', 'karena', 'kepada', 'untuk', 'sebagai pengganti', 'pada' atau tidak diterjemahkan secara leksikal. Adapun penerjemahan dengan faedah *bā'* *al-isti'lā*, *al-qasam*, makna '*an*' dan makna *min tab'īd* tidak ditemukan dalam Surah al-Baqarah. Penerjemahan huruf *jar bā'* dilakukan secara kontekstual dan menunjukkan ketelitian penerjemah dalam menjaga kesesuaian makna antara teks sumber dan bahasa sasaran.

Keywords: Huruf *jar bā'*, Variasi penerjemahan, Surah al-Baqarah, Kementerian Agama.

MOTTO

Di setiap huruf Al-Qur'an tersimpan jejak petunjuk,
dan di balik tiap makna, memancar cahaya ilahi yang menuntun jiwa.



HALAMAN PERSEMBAHAN

Dengan segala kerendahan hati dan ucapan terima kasih, saya persembahkan skripsi ini kepada:

1. Almamater tercinta, Pondok Pesantren Al-Anwar 3 Sarang, terutama kepada Babah Abdul Ghofur dan Mamah Nadia Jirjis, pengasuh yang dengan tulus membimbing lahir dan batin, menanamkan nilai, menuntun langkah, dan mendidik hati ini agar terus tumbuh menjadi pribadi yang lebih baik.
2. Kedua orang tua terkasih, Buya Ahmad Ma'shum Abror dan Umi Nailul Faridah yang tak pernah putus cinta serta doannya.
3. Tiga adik tersayangku, Muhammad Dimyathi, Ahmad Ulul Azmi dan Aniqoh Mubarakah yang menjadi teman dalam sepi dan harap.
4. Seluruh pihak yang turut berperan dalam penyelesaian karya ini, penulis menyampaikan terima kasih atas segala masukan, kritik, dukungan, doa serta kebersamaan yang begitu berarti dan tak ternilai.
5. Segenap teman dan sahabat yang tidak terhitung kebaikannya, terima kasih atas keberadaan yang mungkin tidak selalu tampak, namun senantiasa terasa melalui doa dan dukungan yang diam-diam saling menguatkan. Terima kasih telah menjadi bagian dari perjalanan singkat namun berarti ini.

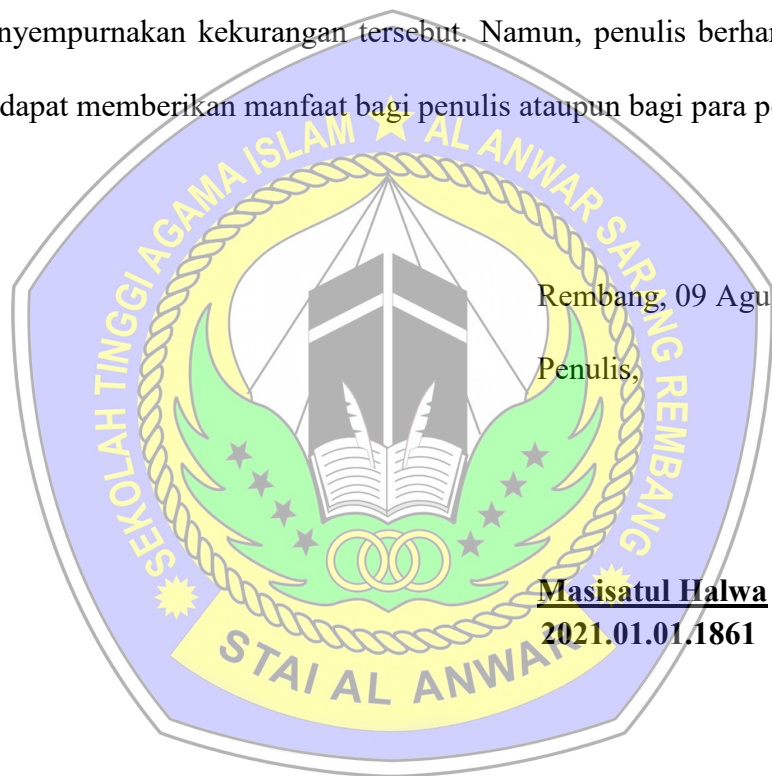
KATA PENGANTAR

Dengan mengucapkan *alḥamdulillahirabbil ‘ālamīn*, segala puji dan syukur kehadirat Allah *Subḥānahu wa Ta‘ālā* atas limpahan rahmat, taufik, serta hidayah-Nya, sehingga penulis senantiasa dimudahkan dan diberi kelancaran dalam menyelesaikan penyusunan skripsi yang berjudul **“VARIASI PENERJEMAHAN HURUF *JAR BĀ’* DALAM AL-QUR’AN DAN TERJEMAHANNYA KEMENAG RI EDISI PENYEMPURNAAN 2019”**.

Ṣalawat serta salam semoga senantiasa tercurah kepada Nabi Muhammad *Ṣallāllāhu ‘alayhi wa sallām*, pembawa risalah agung dan pemberi syafaat, yang telah menuntun umat manusia menuju jalan kebenaran dan cahaya petunjuk. Skripsi ini disusun sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata Satu (S1) pada Program Studi Ilmu al-Qur’an dan Tafsir. Skripsi ini berisi tentang variasi penerjemahan huruf *jar bā’* pada Terjemah Kemenag Edisi Penyempurnaan 2019 yang diterbitkan oleh Kemenag RI. terselesaikannya skripsi ini tentu bukan semata hasil dari upaya pribadi, melainkan berkat doa, bimbingan, serta dukungan dari berbagai pihak yang turut andil dalam prosesnya. Oleh karena itu, dengan penuh ketulusan dan rasa hormat, penulis menyampaikan ucapan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada:

1. Dr. KH. Abdul Ghofur, MA. selaku Ketua Sekolah Tinggi Agama (STAI) Al-Anwar Sarang Rembang sekaligus panutan bagi seluruh mahasiswa.
2. Bapak Abdul Wadud Kasful Humam, S. Th. I, M.Hum. selaku Kaprodi Ilmu al-Qur’an dan Tafsir STAI Al-Anwar sekaligus dosen pembimbing yang telah banyak meluangkan waktu, tenaga, dan pikiran untuk memberikan arahan serta bimbingan yang luar biasa dalam proses penyusunan skripsi ini.

3. Penulis mengucapkan terima kasih kepada Perpustakaan STAI Al-Anwar atas fasilitas, layanan, dan berbagai sumber referensi yang telah disediakan sehingga sangat membantu dalam proses penyusunan karya ilmiah ini. Penulis hanya dapat menyampaikan rasa terima kasih yang mendalam disertai doa yang tulus. Penulis menyadari sepenuhnya bahwa skripsi ini masih memiliki keterbatasan dan belum mencapai kesempurnaan, sehingga diharapkan akan ada penelitian lanjutan yang dapat melengkapi dan menyempurnakan kekurangan tersebut. Namun, penulis berharap agar karya ini dapat memberikan manfaat bagi penulis ataupun bagi para pembacanya.



DAFTAR ISI

PERNYATAAN KEASLIAN	i
PERSETUJUAN PEMBIMBING	ii
LEMBAR PENGESAHAN	iii
PEDOMAN TRANSLITERASI	iv
ABSTRAK	vii
MOTTO	viii
HALAMAN PERSEMBAHAN	ix
KATA PENGANTAR	x
DAFTAR ISI	xii
BAB I	1
PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Batasan masalah	4
C. Rumusan Masalah	4
D. Tujuan Penelitian	5
E. Manfaat Penelitian	5
F. Tinjauan Pustaka	5
G. Kerangka Teori	10
1. Teori Terjemah	11
2. Teori Huruf <i>Jār Bā'</i>	14
H. Metode Penelitian	14
1. Jenis Penelitian	14
2. Sumber Data	15
3. Teknik Pengumpulan Data	16

4. Teknik Analisis Data.....	16
I. Sistematika Pembahasan	17
BAB II	19
LANDASAN TEORI TERJEMAH AL-QUR'AN DAN PEMBAHASAN SEPUTAR HURUF <i>JĀR BĀ'</i>	19
A. Landasan Teori Terjemah Al-Qur'an.....	19
1. Definisi Terjemah Al-Qur'an.....	19
2. Metode Penerjemahan Al-Qur'an	23
B. Pembahasan Seputar Huruf <i>Jār Bā'</i>	26
1. Definisi Huruf	26
2. Huruf <i>Jār</i> dan Pembagiannya	28
BAB III.....	39
DESKRIPSI AL-QUR'AN DAN TERJEMAHANNYA KEMENAG RI EDISI PENYEMPURNAAN 2019.....	39
A. Sejarah dan Dinamika Al-Qur'an dan Terjemahannya Kemenag RI Edisi Penyempurnaan 2019	39
B. Metode Terjemah Al-Qur'an dan Terjemahannya Kemenag RI Edisi Penyempurnaan 2019.....	47
C. Rujukan Al-Qur'an dan Terjemahannya Kemenag RI Edisi Penyempurnaan 2019.....	48
D. Cara Kerja Tim Al-Qur'an dan Terjemahannya Kemenag RI Edisi Penyempurnaan 2019.....	49
E. Prinsip Kemenag Dalam Menerjemahkan Al-Qur'an Edisi Penyempurnaan 2019.....	50
BAB IV	53
ANALISIS VARIASI PENERJEMAHAN HURUF JAR BĀ' DALAM AL- QUR'AN DAN TERJEMAHANNYA EDISI PENYEMPURNAAN 2019.....	53
A. Surah al-Baqarah Ayat 3	53

B. Surah al-Baqarah Ayat 4	55
C. Surah al-Baqarah Ayat 67	56
D. Surah al-Baqarah Ayat 60	57
E. Surah al-Baqarah Ayat 10	58
F. Surah al-Baqarah Ayat 50	60
G. Surah al-Baqarah Ayat 17	63
H. Surah al-Baqarah Ayat 16	65
I. Surah al-Baqarah Ayat 274	66
J. Surah al-Baqarah Ayat 92	68
K. Surah al-Baqarah Ayat 8	69
L. Surah al-Baqarah Ayat 195	72
M. Surah al-Baqarah Ayat 61	74
N. Surah al-Baqarah Ayat 88	76
BAB V	79
PENUTUP	79
A. Kesimpulan	79
B. Saran	80
DAFTAR PUSTAKA	81
CURRICULUM VITAE	Error! Bookmark not defined.